UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi şi literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă şi literatură
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Comunicare multilingvă şi multiculturală/ Master în Filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMI1108 Traduceri literare italiană-română. Practică în traducere (Limbă de predare: italiană)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs	Morar Delia, lect. dr.							
2.3 Titularul activităţilor de seminar	Morar Delia, lect. dr.							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DS
							Obligativitate	Op

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	6	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	5
3.4 Total ore din planul de învăţământ	84	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	70
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					58
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					54
Tutoriat					6
Examinări					6
Alte activităţi: Practică					28

3.7 Total ore studiu individual	182
3.8 Total ore pe semestru	266
3.9 Numărul de credite	9

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competenţe	• Cunoașterea limbii italiene

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	Sală de seminar/cp, xeroxuri, manuale, cărti, teste de control
5.2 de desfăşurare a seminarului	Sală de seminar/cp, xeroxuri, cărti, teste de control Prezenta la seminar este obligatorie.

6. Competenţe specifice acumulate

Competențe profesionale	Traducerea unor texte literare, pornind de la însușirea unor concepte teoretice fundamentale, care stau la baza muncii de traducător de texte literare; Abordarea critică a ideilor și orientărilor teoretice în domeniul traducerilor; Evaluarea coerenței, corectitudinii și fluenței unui text scris/tradus.
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională. CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

7. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Formarea și îmbunătățirea stilului, calității şi siguranţei în traducere • Deprinderea cu practica traducerii literare • Familiarizarea cu meseria de traducător
7.2 Obiectivele specifice	• Deprindereaderea metodologiilor de cercetare comparată a echivalenţelor • Formarea deprinderilor de a studia, analiza, traduce operele scriitorilor în contextul spațiului cultural și lingvistic străin, prin analiza comparată a traducerilor.

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
1. Introducere. Descrierea cursului și a sarcinilor de lucru individual. Repartizarea textelor de tradus, explicarea demersului	Prelegere; conversatie euristică	
2. A înțelege contextele. Importanța înțelegerii contextului pentru realizarea unei traduceri care nu trădează originalul	Prelegere; studiu de text; conversatie euristică	
3. Traducerea dintr-o cultură în alta	Prelegere; studiu de text; conversatie euristică	
4. Aspecte culturale în traducerea italiană>română: instituții, practici culturale specifice	Prelegere; studiu de text; conversatie euristică	
5. Aspecte culturale în traducerea italiană>română: expresii, moduri de a spune același lucru	Prelegere; studiu de text; conversatie euristică	
6. Tipuri de interpretare	Prelegere; studiu de text; conversatie euristică	
7. Aspecte interculturale în traducere - eseul și critica literară	Prelegere; studiu de text; conversatie euristică	

Bibliografie:

Le opere tradotte
Umberto Eco, Dire quasi la stessa cosa. Esperineze di traduzione, *Bompiani, Milano, 2003*
Leonardo Bruni, *Sulla perfetta traduzione*, Liguori, Napoli, 2004
Roman Jakobson, *Aspetti linguistici della traduzione*, in *Saggi di linguistica generale*, Feltrinelli, Milano, 2002, pp. 56-64 (traduzione italiana di Luigi Heilmann e Letizia Grassi da Roman Jakobson, *Essais de linguistique générale*, Minuit, Paris 1963, raccolta di saggi a loro volta tradotti dall'inglese da Nicholas Ruwet)
Dicţionar român-italian, Ediţia Gramar, Bucureşti, 1999
Dicţionar italian-român; Ediţia Gramar, Bucureşti, 1999
cabolario della lingua italiana, a cura di N. Zingarelli, Bologna, Zanichelli, 2001

8.2 Seminar	Metode de predare	Observaţii
Săptămâna 1. Traducere text literar din Alberto Moravia	Traducere - corectură - discuție	
Săptămâna 2. Traducere text literar din Niccolo Ammaniti	Traducere - corectură - discuție	
Săptămâna 3. Traducere text literar din Giuseppe Tommasi di Lampedusa	Traducere - corectură - discuție	
Săptămâna 4. Traducere text literar din Pier Paolo Pasolini	Traducere - corectură - discuție	
Săptămâna 5. Traducere text literar din Beppe Fenoglio	Traducere - corectură - discuție	
Săptămâna 6. Traducere text literar din Luigi Pirandello (proză)	Traducere - corectură - discuție	
Săptămâna 7. Traducere text literar din Roberto Saviano	Traducere - corectură - discuție	

8.3. Lucrări practice - Practică în traducere

Studenții vor realiza traducerea integrală a textului ales, din care prezintă la seminar doar un extras. Fiecare student corectează traducerea integrală realizată de un coleg, aplicând normele și convențiile de corectură învățate la curs.
În contul a 4 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiu de practică în traducere în instituțiile de profil care au convenție cu Facultatea de Litere (agenții de traducere, Centre culturale, altele).

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorii reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional pentru adaptarea și ameliorarea programei de studiu, și în special cu: Consulat Onorific Italian, Camera di Commercio Italiana per la Romania, Centrul Cultural Italian, Sykes.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate - identificarea cu acuratețe a problemelor traductologice puse de un text	Examen scris: Corectarea critică a traducerii efectuate de un coleg notată cu o nota de la 1 la 10	25%
10.5 Seminar	- documentarea prealabilă traducerii, contextualizarea culturală - Realizarea unui portofoliu cu textele traduse	Activitatea la seminar și notarea portofoliul realizat cu o notă de la 1 la 10	25%
10.6 Practică	- acuratețea lexicală, gramaticală și adecvarea stilistică a traducerii - dosar de stagiu de practică	- Traducerea unui text literar scurt din limba italiană în limba română - Colocviu pe marginea dosarului de practică	50%
10.6 Standard minim de performanţă			
Studentul este capabil să producă o traducere literară corectă, elegantă, adecvată genului textului Studentul efectuează o corectură atentă, pertinentă și economică a unui text tradus Frauda sau tentativa de fraudă va fi pedepsită conform Regulamentului.			
Detalii organizatorice, gestionarea situaţiilor excepţionale: Orice tentativă de frauda se sancționează cu nota 1.			

Data completării 20.03.2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	Semnătura titularului de curs practic
Data avizării în departament 30.03.2022	Semnătura directorului de departament		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii	

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT